LIBRERIA ANTICUARIA

G. M. ECHANIZ.
Mar Arafura No. 8. México, D. F.

ARCHIVO DE MANUSCRITOS

Documento No. 7

Descripción Cuaderno 21 p. 145 X 232 mm.

Lugar. México. Fecha. 1o. Diciembre 1832.

Dirigido a los que la presente vieren:

Firmado por. Anastacio Bustamante, Presidente Interino.

Asunto. Notifica haberse concluido y firmado en esta capital el dia 11 de abril del presente año, un Tratado de Amistad, Comercio y Navegacion entre los stados Unidos Mexicano y los Estados Unidos de América.

Texto bilingue a dos columnas.

Pamphlet 10 Sheets 21 X 30 c.m.

Mexico D.F. December 1st. 1832.

President Anastasio Bustamante gives notice of a treaty of Friendship, Commerce and Navegation between Mexico and the United States of North America to his first Secretary Melchor Muzquiz, who gives transcription of the text of this Treaty in both languages:Spanish and English to Minister Francisco Fagoaga to have it printed and circulated for public information.-



ERA SECRETARIA DE ESTADO.

AMENTO DEL ESTERIOR.

El Escmo. Sr. Presidente interino de los Estados Unidos Mexicanos se ha servido dirigirme el Decreto que sigue.

„El Vice-Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, en ejercicio del Supremo poder Ejecutivo, á todos los que las presentes vieren, SABED:

Que habiéndose concluido y firmado en esta capital el dia once de Abril del presente año, un Tratado de Amistad, Comercio y Navegacion entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, por medio de Plenipotenciarios de ambos Gobiernos autorizados debida y respectivamente para este efecto, cuyo Tratado es en la forma y tenor siguiente:

En 6. de Mzo de 1833 se publicó y circuló

Los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América deseosos de afirmar sobre bases sólidas las relaciones de amistad y comercio que felizmente ecsisten entre ambas Repúblicas, han resuelto fijar de una manera clara y positiva las reglas que han de observarse en lo succesivo religiosamente entre ambas, por medio de un tratado de Amistad, Comercio y Navegacion. Para cuyo importante objeto, el Vice-Presidente de los Estados Unidos Mexicanos en ejercicio del poder Ejecutivo ha conferido plenos poderes al escelentísimo Señor Don Lucas Alaman, Secretario de Estado y del Despacho de Relaciones Esteriores é Interiores, y al escelentísimo Sr. Don Rafael Mangino, Secretario de Estado y del Despacho de Hacienda, y el Presidente de los Estados Unidos de América al ciudadano de los mismos Estados Antonio Butler, Encargado de Negocios cerca de los Estados Unidos Mexicanos; los cuales, despues de haber cambiado sus plenos poderes, han convenido en los artículos siguientes:

ARTICULO I. Habrá una firme, inviolable y universal paz, y una sincera y verdadera amistad entre los Estados Unidos Mexicanos y los Es-

The United States of America and the United Mexican States desiring to establish upon a firm basis the relations of friendship that so happily subsist between the two Republics have determined to fix in a clear and positive manner the rules which shall in future be religiously observed between both, by means of a treaty of Amity, Commerce, and Navigation. For which important object, the President of the United States of America has appointed Anthony Butler, a citizen of the United States, and Chargé de' Affaires of the United States of America near the United Mexican States, with full power; and the Vice-President of the United Mexican States, in the exercise of the Executive power, having conferred like full powers on his Excellency Lucas Alaman, Secretary of State for Home and Foreign Affairs, and his Excellency Raphael Mangino, Secretary of the Treasury; and the aforesaid Plenipotentiaries after having compared and exchanged in due form their several powers as aforesaid, have agreed upon the following articles:

ARTICLE I. There shall be a firm, inviolable, and universal peace, and a true and sincere friendship between the United States of America and the

tados Unidos de América en toda la estension de sus posesiones y territorios, y entre sus puehlos y ciudadanos, respectivamente, sin distincion de personas ó lugares.

Articulo II. Los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, deseando tomar por base de este convenio la mas perfecta igualdad y reciprocidad, se comprometen mutuamente á no conceder ningun favor particular á otras naciones, en lo respectivo á comercio y navegacion, que no venga á ser inmediatamente comun á la otra parte; la cual deberá gozarlo libremente si la concesion fué hecha libremente, ó bajo las mismas condiciones, si la concesion fuese condicional.

Articulo III. Los ciudadanos de los dos paises respectivamente, tendrán libertad, franquicia y seguridad para ir con sus buques y cargamentos á todas las plazas, puertos y rios de los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de America, á los que á otros estrangeros es permitido ir, entrar y permanecer en cualquiera parte de los dichos territorios respectivamente; así como arrendar y ocupar casas y almacenes para los fines de su comercio, y comerciar en ellos en toda clase de productos, manufacturas y mercancias; y en general, los comerciantes y negociantes de cada nacion, gozarán la mas completa proteccion y seguridad para su comercio.

Y no pagarán otros ni mas altos derechos á impuestos ó emolumentos, cualquiera que sean, que los que esten ó estuvieren obligadas á pagar las naciones mas favorecidas; y gozarán todos los derechos, privilegios, esenciones, con respecto á la navegacion y comercio, que los ciudadanos de la nacion mas favorecida gocen y gozaren, pero sujetos siempre á las leyes, usos y estatutos de las dos naciones respectivamente.

United Mexican States in all the extent of their possessions and territories, and between their people and citizens respectively, without distinction of persons or places.

Article II. The United States of America and the United Mexican States, desiring to take for the basis of their agreement the most perfect equality and reciprocity, engage mutually not to grant any particular favor to other nations in respect of commerce and navigation, which shall not immediately become common to the other party; who shall enjoy the same freely, if the concession was freely made, or upon the same conditions, if the concession was conditional.

Article III. The citizens of the two countries respectively shall have liberty, freely and securely to come with their vessels and cargoes to all such places, ports, and rivers of the United States of America and of the United Mexican States, to which other foreginers are permittet to come, to enter into the same, and to remain and reside in aoy part of the said territories respectively; also, to hire and occupy houses and warehouses for the purposes of their commerce, and to trade therein, in all sorts of produce, manufactures, and merchandises; aud, geuerally, the merchants aud traders of each uation shall enjoy the most complete protection and security for their commerce.

And they shall not pay higher or other duties, imposts, or fees whatsoever, than those which the most favored nations are or may be obliged to pay; and shall enjoy all the rights, privileges, and exemptions, wiih respect to navigation and commerce, which the citizens of te most favored nation do or may enjoy; but subject always to the laws, usages, and statutes of the two countries respectively.

La libertad de entrar y descargar los buques de ambas naciones de que habla este artículo, no se entenderá que autoriza el comercio de escala y cabotaje permitido solamente á los buques nacionales.

Articulo IV. No se impondrán otros ni mayores derechos á la importacion en los Estados Unidos de América de artículo alguno de producto natural, ó manufactura, de los Estados Unidos Mexicanos, que los que pagan ó en adelante pagaren, los mismos ó semejantes artículos de producto natural ó manufactura de cualquiera otro pais estrangero. Los artículos de producto natural ó manufactura de los Estados Unidos Mexicanos, no estarán sujetos en su introduccion en los Estados Unidos de América, á otros ni mas altos derechos que aquellos que los mismos ó semejantes artículos de cualquiera otro pais estrangero paguen ahora ó puedan pagar en adelante.

No se impondrán mayores derechos en los Estados respectivos á la esportacion de artículo alguno á los Estados de la otra Parte contratante, que los que ahora ó despues sean pagados en la esportacion de los mismos artículos á algun otro pais estrangero; ni ninguna prohibicion será establecida en la esportacion ó importacion de cualquier artículo, producto natural ó manufactura de los Estados Unidos Mexicanos ó los Estados Unidos de América respectivamente, en alguno de ellos, que del mismo modo no se establezca igualmente con respecto á otros paises estrangeros.

Articulo V. No se impondrán otros ni mas altos derechos ni cargas, por razon de toneladas, fanal, emolumentos de puerto, práctico, derechos de salvamento en caso de pérdida ó naufragio, ni ningunas otras cargas locales, en ninguno de los puertos de los Estados Unidos Mexicanos, á los buques de los Estados Unidos de Amé-

The liberty to enter and discharge the vessels of both nations of which this article treats, shall not be understood to authorize the coasting trade, which is permitted to National vessels only.

Article IV. No higher or other duties shall be imposed on the importation into the United Mexican States of any article, the produce, growth, or manufacture of the United States of America, than those which the same or like articles, the produce, growth, or manufacture of any other foreign country do now or may hereafter pay; nor shall articles, the produce, growth, or manufacture of the United Mexican States, be subject on their introduction into the United States of America, to higher or other duties than those which the same or like articles of any other foreign country do now or may hereafter pay.

Higher duties shall not be imposed in the respective States on the exportation of any article to the States of the other contracting Party, than those which are now or may hereafter be paid on the exportation of the like articles to any other foreign country; nor shall any prohibition be established on the exportation or importation of any article, the produce, growth, or manufacture of the United States of America, or of the United Mexican States respectively in either of them, which shall not in like manner be established with respect to other foreign countries.

Article V. No higher or other duties or charges on account of tonnage, light or harbour dues, pilotage, salvage in case of damage or shipwreck, or any other local charges, shall be imposéd, in any of the ports of Mexico on vessels of the United States of America, than those payable in the same ports by Mexican vessels;

rica, sino los que únicamente pagan en los mismos puertos los buques de los Estados Unidos Mexicanos; ni en los puertos de los Estados Unidos de América se impondrán á los buques de los Estados Unidos Mexicanos otras cargas que en las que en los mismos puertos paguen los buques Americanos.

Articulo VI. Se pagarán los mismos derechos de importacion en los Estados Unidos Mexicanos, por los artículos de productos naturales y manufacturas de los Estados Unidos de América, bien sean importados en buques de los Estados Unidos Americanos ó en buques Mexicanos; y los mismos derechos se pagarán por la importacion en los Estados Unidos de América de cualquiera artículo de producto natural ó manufactura de los Estados Unidos Mexicanos, sea que su importacion se verifique en buques de los Estados Unidos de América ó Mexicanos. Los mismos derechos pagarán, y gozarán las mismas franquicias y descuentos concedidos á la esportacion á América de cualquiera artículos de los productos naturales ó manufacturas de los Estados Unidos Mexcianos, sea que la esportacion se haga en buques Americanos ó en buques de los Estados Unidos Mexicanos, y los mismos derechos se pagarán y se concederán las mismas franquicias y descuentos á la esportacion de cualquiera artículos de producto natural ó manufactura de América á los Estados Unidos Mexicanos, sea que la esportacion se haga en buques de los Estados Unidos de América ó en buques Mexicanos.

Articulo VII. Todo comerciante, comandante de buque, y otros ciudadanos de los Estados Unidos Mexicanos gozarán de libertad completa en los Estados Unidos de América para dirigir ó girar por sí sus propios negocios ó para encargar su manejo á quien mejor le parezca, sea corredor, factor, agente ó intérprete; y no se les obligará á emplear para es-

nor in the ports of the United States of America, on Mexican vessels, than shall be payable in the same ports on vessels of the United States of America.

Article VI. The same duties shall be paid on the importation into the United Mexican States, of any article, the growth, produce or manufacture of the United States of America, whether such importation shall be in Mexican vessels or in vessels of the United States of America; and the same duties shall be paid on the importation into the United States of America, of any article, the growth, produce, or manufacture of Mexico, whether such importation shall be in vessels of the United States of America or in Mexican vessels. The same duties shall be paid, and same bounties and drawbacks allowed, on the exportation to Mexico of any articles, the growth, produce, or manufacture of the United States of America, whether such exportation shall be in Mexican vessels or in vessels of the United States of America; and the same duties shall be paid, and the same bounties and drawbacks allowed, on the exportation of any articles, the growth, produce, or manufacture of Mexico, to the United States of America, whether such exportation shall be in vessels of the United States of America or in Mexican vessels.

Article VII. All merchants, captains, or commanders of vessels, and other citizens of the United States of America, shall have full liberty in the United Mexican States to direct or manege themselves, their own affairs, or to commit them to the management of whomsoever they may think proper, either as broker, factor, agent, or interpreter; nor shall they be obliged

tos objetos á ningunas otras personas que aquellas que se empleen por los Mexicanos, ni estarán obligados á pagarles mas salario ó remuneracion que la que en semejantes casos pagan los Mexicanos, y se concederá libertad absoluta en todos los casos al comprador ó vendedor para ajustar y fijar el precio de cualesquiera efectos, artículos ó mercancias importadas ó esportadas de los Estados Unidos Mexicanos, como lo crean conveniente; observando las leyes, usos y costumbres establecidas en el pais. Los ciudadanos de los Estados Unidos de América, gozarán los mismos privilegios en los Estados y Territorios de México, quedando sujetos á las mismas condiciones.

Articulo VIII. Los ciudadanos de las partes contratantes no estarán sujetos á embargo, ni sus buques, cargamentos, mercancias ó efectos serán detenidos para ninguna espedicion militar, ni para ningun otro objeto público ó privado, cualquiera que sea, sin una compensacion correspondiente.

Articulo IX. Los ciudadanos de ambos paises respectivamente, estarán escentos de todo servicio forzoso en el ejército ó armada; ni estarán sujetos á ningunas otras cargas, contribuciones ó impuestos, que aquellas que son pagadas por los ciudadanos de los Estados en que residen.

Articulo X. Siempre que los ciudadanos de cualquiera de las partes contratantes se vean precisados á buscar refugio ó asilo en los rios, bahias, puertos ó dominios de la otra con sus buques, ya sean mercantes ó de guerra, ó armados en corso, á causa de un temporal, persecucion de piratas ó enemigos, serán recibidos y tratados con humanidad, previas las precauciones que se juzguen convenientes por parte del respectivo Gobierno para evitar el fraude, concediéndoles todo favor y proteccion para reparar sus buques, procurar pro-

to employ for the aforesaid purposes any other persons than those employed by Mexicans, nor to pay them higher salaries or remuneration than such as are in like cases paid by Mexicans: and absolute freedom shall be allowed in all cases to the buyer and seller to bargain and fix the prices of any goods, wares, or merchandise imported into, or exported from, the United Mexican States, as they may think proper; observing the laws, usages, and customs of the country. The citizens of Mexico shall enjoy the same privileges in the States and Territories of the United States of America, being subject to the same conditinns.

Article VIII. The citizens of neither of the contracting parties shall be liable to any embargo, nor shall their vessels, cargoes, merchandise, or effects, be detained for any military expedition, nor for any public or private purpose whatsoever, without a corresponding compensation.

Article IX. The citizens of both countries, respectively, shall be exempt from compulsory service in the army or navy; nor shall they be subjected to any other charges, or contributions, or taxes, than such as are paid by the citizens of the States in which they reside.

Article X. Whenever the citizens of either of the contracting parties shall be forced to seek refuge or asylum in the rivers, bays, ports, or dominions of the other with their vessels, whether merchant or of war, public or private, through stress of weather, pursuit of pirates or enemies, they shall be received and treated with humanity, with the precautions which may be deemed expedient on the part of the respective Governments in order to avoid fraud, giving to them all favor and protection for repairing their vessels, procuring provisions, and placing

visiones y ponerse en estado de continuar su viaje, sin obstáculo ó impedimento de ninguna clase.

Articulo XI. Todo buque, mercancia y efectos pertenecientes á ciudadanos de alguna de las partes contratantes, que sean apresados por piratas, ya sea dentro de los límites de su jurisdiccion ó en alta mar, y que fueren conducidos ó encontrados en los rios, bahias, puertos ó dominios de la otra, serán entregados á sus dueños, probando estos en debida forma sus derechos ante el tribunal competente; bien entendido que el reclamo deberá hacerse dentro del término de un año contado desde la captura de dichos buques ó mercancias, por los mismos interesados, sus apoderados ó por los agentes de sus Gobiernos respectivos.

Articulo XII. Cuando algun buque perteneciente á ciudadanos de alguna de las partes contratantes, naufrague, vaya á pique, ó sufra cualquiera averia, en las costas ó dentro de los dominios de la otra, se le dispensará toda la asistencia y proteccion, del mismo modo que es de uso y costumbre con los buques de la nacion en que acontece el daño; permitiéndoles descargar las mercancias y efectos del mismo buque, si fuere necesario, con las precauciones que se estimen convenientes por parte de los Gobiernos respectivos, para evitar el fraude, sin ecsigir por ello impuesto ó contribucion cualquiera que sean, hasta que sean esportudas.

Articulo XIII. Por lo que toca á la succesion de las propiedades personales por testamento ó ab-intestato, y al derecho de disponer de la propiedad personal de cualquiera clase ó denominacion, por venta, donacion permuta ó testamento, ó de otro modo cualquiera, los ciudadanos de las dos partes contratantes gozarán en sus respectivos Estados y Territorios los

themselves in a situation to continue their voyage without obstacle or hinderance of any kind.

Article XI. All vessels, merchandise, or effects, belonging to the citizens of one of the contracting parties, which may be captured by pirates, whether within the limits of its jurisdiction, or on the high seas, and may be carried into or found in the rivers, bays, ports, or dominions of the other, shall be delivered up to the owners, they proving, in due and proper form, their rights before the competent tribunal; it being well understood that the claim shall be made within the term of one year, counting from the capture of said vessels or merchandise, by the parties themselves, or their attorneys, or by agents of the respective Governments.

Article XII. When any vessel belonging to the citizens of either of the contracting parties, shall be wrecked, foundered, or shall suffer any damage on the coasts or within the dominions of the other, there shall be given to it all the assistance and protection in the same manner which is usual and customary with the vessels of the nation where the damage happens; permitting them to unload the said vessel, if necessary, of its merchandise effects, with the precautions which may be deemed expedient on the part of the respective Governments, in order to avoid fraud, without exacting for it any duty, impost, or contribution whatever, until they be exported.

Article XIII. In whatever relates to the succession of [personal] estates, either by will or *ab intestato* [and the right of] disposal of such property, of whatever sort or denomination it may be, by sale, donation, exchange, or testament, or in any other manner whatsoever, the citizens of the two contracting parties shall enjoy, in their respective States and Territories, the

mismos privilegios, escenciones, libertades y derechos que si fueran ciudadanos nativos; y no se les cargará en ninguno de estos puntos ó casos, mayores impuestos ó derechos que los que pagan ó en adelante pagaren los ciudadanos nativos de la Potencia en cuyo territorio residan.

Articulo XIV. Ambas partes contratantes prometen y formalmente se obligan á conceder su especial proteccion á las personas y propiedades de los ciudadanos de cada una de ellas, de todas clases que puedan ecsistir en sus territorios sujetos á la jurisdiccion de la una ó de la otra, transeuntes ó radicados en ellos; dejándoles abiertos y libres los tribunales de justicia para sus recursos judiciales; de la misma manera que es uso y costumbre con los nacionales ó ciudadanos del pais en que residan; á cuyo efecto podrán emplear en defensa de sus derechos, los abogados, procuradores, escribanos, agentes y factores que juzguen á propósito en todos sus juicios: y dichos ciudadanos ó sus agentes gozarán en todo, los mismos derechos y privilegios en la prosecucion ó defensa de sus personas ó propiedades que disfrutan los ciudadanos del pais en donde la causa sea seguida.

Articulo XV. Los ciudadanos de los Estados Unidos de América, residentes en los Estados Unidos Mexicanos, gozarán en sus casas, personas y propiedades, de la proteccion del Gobierno, y continuando en la posesion en que están, no serán alterados, inquietados ni molestados, de ninguna manera, por motivo de su religion, con tal que respeten la de la nacion en que residan, y la Constitucion, leyes, usos y costumbres de esta; asimismo continuarán en la facultad de que gozan para enterrar en los lugares señalados, ó que en adelante se señalaren á este objeto, á los ciudadanos de los Estados Unidos de

same privileges, exemptions, liberties, and rights, as native citizens; and shall not be charged, in any of these respects, with other or higher duties or imposts, than those which are now, or may hereafter be paid by the citizens of the Power in whose territories they may reside.

Article XIV. Both the contracting parties promise and engage to give their special protection to the persons and property of the citizens of each other, of all occupations, who may be in their territories, subject to the jurisdiction of the one or of the other, transient or dwelling therein; leaving open and free to them the tribunals of justice for their judicial recourse, on the same terms which are usual and customary with the natives or citizens of the country in which they may be; for which they may employ, in defence of their rights, such advocates, solicitors, notaries, agents, and factors, as they may judge proper, in all their trials at law; and the citizens of either party, or their agents, shall enjoy, in every respect, the same rights and privileges, either in prosecuting or defending their rights of person or of property, as the citizens of the country where the cause may be tried.

Article XV. The citizens of the United States of America, residing in the United Mexican States, shall enjoy in their houses, persons, and properties, the protection of the Government, with the most perfect security and liberty of conscience: they shall not be disturbed or molested, in any manner, on account of their religion, so long as they respect the Constitution, the laws, and established usages of the country where they reside; and they shall also enjoy the privilege of burying the dead in places which now are, or may hereafter be assigned for that purpose; nor shall the funerals or sepulchres of the dead be disturbed

América que mueran en los Estados Unidos Méxicanos; y los funerales y sepulcros de los muertos no serán turbados de modo alguno, ni por ningun pretesto.

Los ciudadanos de los Estados Unidos Mexicanos, gozarán en todos los Estados y Territorios de los Estados Unidos de América de la misma proteccion; y podrán ejercer libremente su religion en público ó en privado, dentro de sus casas ó en los templos y lugares destinados al culto.

Articulo XVI. Será lícito á todos y cada uno de los ciudadanos de los Estados Unidos Mexicanos, y de los Estados Unidos de América, poder navegar libre y seguramente con sus embarcaciones, sin que haya la menor escepcion por este respecto, aunque los propietarios de las mercaderias cargadas en dichas embarcaciones procedan de cualquiera puerto, y sean destinadas á cualquiera plaza de una potencia enemiga, ó que lo sea despues, así de los Estados Unidos Mexicanos, como de los Estados Unidos de América. Se permitirá igualmente á los cindadanos respectivamente navegar con sus buques y mercaderias, y frecuentar con igual libertad y seguridad las plazas y puertos en las potencias enemigas de las partes contratantes, ó de una de ellas, sin oposicion ú obstáculo, y de comerciar no solo desde los puertos de dicho enemigo, á un puerto neutro directamente, sino tambien desde un enemigo á otro tal, bien se encuentre bajo su jurisdiccion, ó bajo las de muchos; y se estipula tambien que los buques libres asegurarán igualmente la libertad de las mercancias; y que se juzgarán libres todos los efectos que se hallasen á bordo de los buques que perteneciesen á ciudadanos de una de las partes contratantes, aun cuando el cargamento por entero, ó parte de él fuese de los enemigos de una de las dos, bien entendido sin em-

in any manner, nor under any pretext.

The citizens of the United Mexican States shall enjoy, throughout all the States and Territories of the United States of America, the same protection; and shall be allowed the free exercise of their religion, in public or in private, either within their own houses, or in the chapels and places of worship set apart for that purpose.

Article XVI. It shall be lawful for the citizens of the United States of America, and of the United Mexican States respectively, to sail with their vessels with all manner of security and liberty, no distinction being made who are the owners of the merchandise laden thereon, from any port to the places of those who now are, or may hereafter be at enmity with the United States of America or with the United Mexican States. It shall likewise be lawful for the aforesaid citizens respectively to sail with their vessels and merchandise before mentioned, and to trade with the same liberty and security from the places, ports, and havens of those who are enemies of both or either party, without any opposition or disturbance whatsoever, not only directly from the places of the enemy, before mentioned, to neutral places, but also from one place belonging to an enemy to another place belonging to an enemy, whether they be under the jurisdiction of the same Government or under several; and it is hereby stipulated that free ships shall also give freedom to goods; and that every thing shall be deemed free and exempt which shall be found on board the vessels belonging to the citizens of either of the contracting parties, although the whole lading or any part thereof should appertain to the enemies of either, contraband goods being alwys excepted.

bargo que el contrabando se exceptua siempre. Se ha convenido asimismo que la propia libertad gozarán los sugetos que puedan encontrarse á bordo del buque libre, aun cuando fuesen enemigos de una de las dos partes contratantes; y por lo tanto no se podrá hacerlos prisioneros ni separarlos de dichos buques, á menos que sean militares, y estén á la sazon empleados en el servicio del enemigo. Por la estipulacion de que la bandera cubre la propiedad, han convenido las dos partes contratantes en que esto se entiende así respecto de aquellas potencias que reconozcan este principio; pero que si una de las dos partes contratantes estuviese en guerra con una tercera, y la otra neutral, la bandera de esta neutral cubrirá la propiedad de los enemigos, cuyo Gobierno reconozca este principio, y no de otros.

Articulo XVII. *S*e conviene tambien que en caso de que el pabellon neutral de una de las partes contratantes proteja la propiedad de los enemigos de la otra en virtud de la referida estipulacion, se entenderá siempre que la propiedad neutral encontrada á bordo de los referidos buques enemigos se tendrá y considerará cnmo propiedad enemiga, y como tal estará sujeta á detencion y confiscacion, escepto aquella propiedad que haya sido embarcada en tal buque antes de declaracion de guerra, y aun despues si se ha hecho sin noticia de tal declaracion; pero las partes contratantes convienen en que cuatro meses despues de la declaracion, sus ciudadanos no alegarán ignorancia; al contrario, si el pabellon del buque neutral no proteje la propiedad enemiga, en este caso los efectos y mercancias del neutral embarcados en tal buque enemigo serán libres.

Articulo XVIII. Esta libertad de navegacion y comercio será estensiva á todo género de mercancias, esceptuando solamente las que se distin-

It is also agreed that the same liberty be extendèd to persons who are on board a free vessel, so that, although they be enemies to either party, they shall not be made prisoners, or taken out of that free vessel, unless they are soldiers, and in the actual service of the enemy. By the stipulation that the flag shall cover the property, the two contracting parties agree that this shall be so understood with respect to those powers who recognise this principle; but if either of the two contracting parties shall be at war with a third party, and the other neutral, the flag of the nautral shall cover the property of enemies whose Governments acknowledge this principle, and not of others.

Article XVII. It is likewise agreed that in the case where the neutral flag of one of the contracting parties shall protect thc property of the enemies of the other, by virtue of the above stipulation, it shall always be understood that the neutral property found on board such enemies' vessels shall be held and considered as enemies' property, and as such shall be liable to detentinn and confiscation, except such property as was put on board such vessel before the declaration of war, or even aftcrwards if it were done without the knowledge of it: but the contracting parties agree that four months having elapsed after the declaration, their citizens shall not plead ignorance thereof; on the contrary, if the flag of the neutral does not protect the enemy's property, in that case the goods and merchandises embarked in such enemy's vessel shall be free.

Article XVIII. This liberty of commerce and navigation shall extend to all kinds of merchandise, excepting those only which are distinguished by

guen con el nombre de contrabando; y bajo esta calificacion ó la de efectos prohibidos se comprenderán, primero, cañones, mortero s, obuses, pedreros, trabucos, fusiles, escopetas, carabinas, comunes y rayadas, pistolas, picas, espadas, sables, lanzas, arpones, alabardas; y granadas, bombas, pólvora, mechas, balas, y otras cosas que pertenecen al uso de armas: segundo, escudos, yelmos, petos, cotas de maya, cinturones de infantería, y uniformes ó vestidos propios para la tropa: tercero, cinturones de caballería y caballos con sus arneses: cuarto, y generalmente toda clase de armas é instrumentos de hierro, acero, bronce y cobre ú otros materiales manufacturados, preparados y formados â propósito para hacer la guerra por mar ó por tierra.

Articulo XIX. Cualesquiera otras mercancías y cosas no comprendidas en los artículos de contrabando enumerados y clasificados esplícitamente como queda dicho, se tendrán y considerarán libres, y de libre y legal comercio, de modo que podrán llevarse y transportarse de la manera mas libre por ambas partes contratantes aun á parages pertenecientes á enemigos, esceptuando solo aquellos que á la sazon estuviesen sitiados ó bloqueados; y para evitar toda duda en este particular, se declara que solo se considerarán bloqueados ó sitiados aquellos puntos que se hallen sitiados ó bloqueados por una fuerza beligerante capaz de impedir la entrada á los neutrales.

Articulo XX. Los artículos de contrabando enumerados y clasificados arriba que se encuentren en un buque que navega para puerto enemigo, estarán sujetos á detencion y confiscacion, dejando libre el resto del cargamento y el buque para que los dueños dispongan lo que les parezca. Ningun buque de ambas naciones será detenido en alta mar por conducir á bordo artículos de contrabando, siempre que el dueño, capitan ó sobrecargo

the name of contraband; and under this name of contraband or prohibited goods, shall be comprehended, first, cannons, mortars, howitzers, swivels, blunderbusses, muskets, fusees, rifles, carbines, pistols, pikes, swords, sabres, lances, spears, halberts; and granades, bombs, powder, matches, balls, and all other things belonging to the use of these arms: secondly, bucklers, helmets, breast-plates, coats of mail, infantry belts, and clothes made up in a military form, and for a military use; thirdly. cavalry belts and horses with their furniture; fourthly, and generally, all kind of arms, and instruments of iron, steel, brass and copper or of any other materials manufactured, prepared and formed expressly to make war by sea or land.

Artecle XIX. All other merchandise and things not comprehended in the articles of contraband expressly enumerated and classified as above, shall be held and considered as free and subjects of free and lawful commerce, so that they may be carried and transported in the freest manner by both the contracting parties, even to places belonging to an enemy, excepting only those places which are at that time besieged or blockaded; and to avoid all doubt in that particular, it is declared that those places only are besieged or blockaded, which are actually besieged or blockaded by a belligerent force capable of preventing the entry of the neutral.

Article XX. The articles of contraband before enumerated and classified, which may be found in a vessel bound for the enemy's port shall be subject to detention and confiscation, leaving free the rest of the cargo and the vessel, that the owners may dispose of them as they see proper. No vessels of either of the two nations shall be detained on the high seas on account of having on board articles of contraband, whenever the mas-

del referido buque los entregue al apresador, á menos que la cantidad de estos artículos sea tan grande y abulte tanto que no pueda recibirlos el buque apresador sin grande inconveniente; pero en este y en todos los demas casos de justa detencion, el buque detenido se enviará al puerto mas cercano conveniente y seguro para ser juzgado con arreglo á las leyes.

ter, captain, or supercargo of said vessel will deliver up the articles of contraband to the captor, unless the quantity of such articles be so great and of so large a bulk, that they cannot be received on board the capturing vessel without great inconvenience; but in this, and in all other cases of just detention, the vessel detained shall be sent to the nearest convenient and safe port for trial and judgment, according to law.

Articulo XXI. Como sucede muy frecuentemente que los buques salen para un puerto ó plaza perteneciente al enemigo sin saber que se halla sitiado, bloqueado ó atacado, se conviene en que á ningun buque que se halle en estas circunstancias se le permitirá entrar en él; pero no será detenido, ni será confiscada parte alguna de su cargamento, si no hubiere en él alguno de los efectos de contrabando: á menos que despues de ser prevenido del sitio ó bloqueo por el oficial comandante de las fuerzas bloqueadoras emprendiese de nuevo entrar en dicho puerto; pero se permitirá ir á cualquiera otro puerto ó lugar que crea conveniente. Ni á buque alguno de las partes contratantes que hubiere entrado en tal puerto antes de ser bloqueado, sitiado ó atacado por alguna de ellas, se le impedirá salir del puerto con su cargamento, y si se hallare en él despues de la rendicion, ni el buque ni el cargamento serán confiscados sino devueltos á sus dueños.

Article XXI. And, whereas it frequently happens that vessels sail for a port or place belonging to an enemy without knowing that the same is besieged, blockaded, or invested, it is agreed that every vessel so situated may be turned away from such port or place, but shall not be detained; nor shall any part of her cargo, if not contraband, be confiscated, unless, after warning of such blockade or investment from the commanding officer of the blockading force, she should again attempt to enter the aforesaid port; but she shall be permitted to go to any other port or place she may think proper. Nor shall any vessel of either of the contracting parties, that may have entered into such port before the same was actually besieged, blockaded, or invested by the other, be restrained from quitting such place with her cargo; nor if found therein after the surrender, shall such vessel or her cargo be liable to confiscation, but she shall be restored to the owner thereof.

Articulo XXII. Para impedir toda clase de desórden en la visita y ecsámen de los buques y cargamentos de ambas partes contratantes en alta mar, convienen mútuamente en que siempre que un buque de guerra nacional, ó armado en corso se encontrare con un buque neutral de la otra parte contratante, el primero se mantendrá fuera del tiro de cañon, y enviará su bote con solo dos ó tres hombres para verificar el referido ecsámen de los papeles relativos al dueño y carga-

Article XXII. In order to prevent all kinds of disorder in the visiting and examination of the vessels and cargoes of both the contracting parties on the high seas, they have agreed, mutually, that, whenever a vessel of war, public or private, shoul meet vith a neutral vessel of the other contracting party, the first shall remain out of cannon shot, and may send his boat, with two or three men only, in order to execute the said examination of the papers concerning the ownership and

mento del buque, sin causar la menor violencia, vejacion ó maltrato: para lo que los comandantes de los espresados buques armados, serán responsables con sus personas y propiedades, á cuyo fin los comandantes de dichos buques armados en corso por cuenta de particulares, darán antes de recibir sus patentes, fianzas suficientes para responder de los daños que puedan causar. Y se estipula espresamente que á buque neutral en ningun caso se le obligará á ir á bordo del que registra á manifestar sus papeles, ni algun otro objeto sea el que fuere.

Articulo XXIII. Para evitar toda vejacion y abuso en el ecsámen de los papeles relativamente á los dueños de los buques que pertenezcan á ciudadanos de las dos partes contratantes, han convenido y convienen que en caso de hallarse una de ellas en guerra, los buques y navios que pertenezcan á ciudadanos de la otra, deberán ser provistos con patentes de mar ó pasaportes, que espresen el nombre, propiedad y dimensiones del buque, así como el nombre del lugar en que habite el capitan ó comandante del buque, para que aparezca real y verdaderamente que pertenece á ciudadanos de una de las partes contratantes; y han convenido igualmente en que los referidos buques si condujesen cargamento además de las patentes de mar ó pasaportes, serán provistos de certificaciones con espresion de cada uno de los artículos que comprende el cargamento y el lugar de su procedencia, para saber si á su bordo se hallan efectos de contrabando, cuya certificacion se dará por las autoridades del lugar de donde salió el buque en la forma acostumbrada: sin cuyo requisito el referido buque podrá ser detenido para ser juzgado por tribunal competente, y podrá ser declarado buena presa, á menos que esta falta se satisfaga ó supla con testimonio equivalente á satisfaccion del tribunal competente.

cargo of the vessel, without causing the least extortion, violence, or ill treatment, for which the commanders of the said armed vessels shall be responsible with their persons and property; and for this purpose the commanders of said private armed vessels shall, before receiving their commissions, give sufficient security to answer for all the damages they may commit. And it is expressly agreed, that the neutral party shall in no case, be required to go on board the examining vessel for the purpose of exhibiting his papers, or for any other purpose whatsoever.

Article XXIII. To avoid all kinds of vexation and abuse in the examination of papers relating to the ownership of vessels belonging to the citizens of the two contracting parties, they have agreed, and do agree, that in case one of them should be engaged in war, the vessels belonging to the citizens of the other must be furnished with sea letters or passports, expressing the name, property, and bulk of the vessel, and also the name and place of habitation of the master or commander of said vessel, in order that it may thereby appear that the said vessel really and truly belongs to the citizens of one of the contracting parties; they have likewise agreed that such vessels being laden, besides the said sea-letters or passports, shall also be provided with certificates, containing the several particulars of the cargo, and the place whence the vessel sailed, so that it may be known whether any forbidden or contraband goods be on board the same; which certificate shall be made out by the officers of the place whence the vessel sailed, in the accustomed form: without which requisites, the said vessel may be detained, to be adjudged by the competent tribunal, and may be declared legal prize, unless the said defect shall be satisfied or supplied by testimony entirely equivalent to the satisfaction of the competent tribunal.

Articulo XXIV. Convienen además en que las estipulaciones arriba espresadas relativamente al ecsámen y visitas de buques tendrán lugar solamente respecto de aquellos que navegan sin convoy, y que cuando los dichos buques estuvieren bajo convoy será bastante la declaracion verbal del comandante del convoy, bajo su palabra de honor, de que los buques que están bajo su proteccion pertenecen á la nacion del pabellon que enarbola, y cuando van con destino á puerto enemigo, de que no llevan contrabando á bordo.

Articulo XXV. Se convienen ademas, que en todos los casos los tribunales establecidos para juzgar presas en el pais á donde estas sean conducidas tendrán ellos solos el conocimiento de estas causas; y cuando estos tribunales de alguna de las partes pronunciasen sentencia contra algun buque, efectos ó propiedad que sea reclamada por ciudadanos de la otra, en la sentencia se hará mencion de las razones ó motivos en que la haya fundado, y se dará, si la pidiere, una cópia auténtica de ella en conformidad con los usos y leyes del pais y de todos los procederes del caso, al comandante ó agente del buque interesado, sin demora alguna, pagando este las costas establecidas por la ley.

Articulo XXVI. Para mayor seguridad en la comunicacion entre los ciudadanos de los Estados Unidos Mexicanos y los de América, se conviene desde ahora para entonces, que si acaeciese en lo succesivo alguna interrupcion en las relaciones amistosas que hoy ecsisten, ó si desgraciadamente hubiere un rompimiento hostil entre ambas partes contratantes, se les concederá el término de seis meses á los comerciantes que residan en las costas, y un año á los que estén en el interior de cada uno de los Estados y Territorios respectivos, para arreglar sus negocios, disponer de sus bienes

Article XXIV. It is further agreed, that the stipulations above expressed, relative to visiting and examination of vessels, shall apply only to those which sail without convoy; and when said vessels are under convoy, the verbal declaration of the commander of the convoy, or his word of honor that the vessels under his protection belong to the nation whose flag he carries, and when they are bound to an enemy's port, that they have no contraband goods on board, shall be sufficient.

Article XXV. It is further agreed, that in all cases the established courts for prize causes, in the country to which the prizes may be conducted, shall alone take cognizance of them. And whenever such tribunal of either party shall pronounce judgment against any vessel, or goods, or property claimed by the citizens of the other party, the sentence or decree shall mention the reason or motives on which the same shall have been founded; and an authenticated copy of the sentence or decree, in conformity with the laws and usages of the country, and of all the proceedings of the case, shall, if demanded, be delivered to the commander or agent of said vessel, without any delay, he paying the legal fees for the same.

Article XXVI. For the greater security of the intercourse between the citizens of the United States of America and of the United Mexican States, it is agreed now for then, that if there should be at any time hereafter an interruption of the friendly relations which now exist, or a war unhappily break out between the two contracting parties, there shall be allowed the term of six months to the merchants residing on the coast, and one year to those residing in the interior of the States and Territories of each other respectively, to arrange their business, dispose of their effects,

ó transportarlos á donde gusten, dándoles un salvo conducto que los proteja hasta el puerto que ellos designen: á los ciudadanos que se hallaren establecidos en los referidos Estados y Territorios ocupados en cualquier otro tráfico ó ejercicio, se les permitirá permanecer sin interrupcion en el goce de su libertad y propiedades mientras se comporten pacíficamente y no cometan ofensa alguna contra las leyes, y sus bienes y efectos de cualquiera clase y condicion, no estarán sujetos á embargo ó secuestro alguno, ni á otro impuesto ni contribucion que los establecidos sobre efectos y bienes semejantes pertenecientes á los ciudadanos de los Estados en que respectivamente residan; ni las deudas particulares, ni las cantidades en los fondos públicos, ó en los bancos públicos ó particulares, ni las acciones de las compañías podrán ser confiscadas, embargadas ni detenidas.

Articulo XXVII. Ambas partes contratantes, deseando evitar toda desigualdad relativa á las comunicaciones públicas y oficiales, se han convenido y convienen en conceder á los enviados, ministros y otros agentes públicos, los mismos privilegios, esenciones é inmunidades que hoy goza y en lo succesivo pueda gozar la nacion mas favorecida: debiendo entenderse que cualquier favor, inmunidad ó privilegio que los Estados Unidos de México ó los de América tengan por conveniente conceder á los ministros ó agentes públicos de cualquiera otra potencia, será ipso-facto estensivo á cada una de las respectivas partes contratantes.

Articulo XXVIII. Para que los cónsules y vice-cónsules de las dos partes contratantes puedan gozar de los derechos, prerogativas é inmunidades que por su caracter les corresponden, presentarán al Gobierno cerca del cual estén destinados, su patente ó despacho en debida forma, antes de entrar

or transport them wheresoever they may please, giving them a safe conduct to protect them to the port they may designate. Those citizens who may be established in the States and Territories aforesaid, exercising any other occupation or trade, shall be permited to remain in the uninterrupted enjoyment of their liberty, and property, so long as they conduct themselves peaceably, and do not commit any offence against the laws; and their goods and effects, of whatever class and condition they may be, shall not be subject to any embargo or sequestration whatever, nor to any charge nor tax other than may be established upon similar goods and effects belonging to the citizens of the State in which they reside respectively; nor shall the debts between individuals, nor moneys in the public funds, or in public or private banks, nor shares in companies, be confiscated, embargoed, or detained.

Article XXVII. Both the contracting parties being desirous of avoiding all inequality in relation to their public communications and official intercourse, have agreed and do agree to grant to the envoys, ministers, and other public agents, the same favors, immunities, and exemptions which those of the most favored nation do or may enjoy; it being understood that whatever favors, immunities, or privileges the United States of America or the United Mexican States may find proper to give to the ministers and public agents of any other power, shall by the same act be extended to those of each of the contracting parties.

Article XXVIII. In order that the consuls and vice-consuls of the two contracting parties may enjoy the rights, prerogatives, and immunities which belong to them by their character, they shall, before entering upon the exercise of their functions, exhibit their commision or patent in due form

en ejercicio de sus funciones; y habiendo obtenido su execuatur, serán tenidos y considerados como tales por todas las autoridades, magistrados y habitantes del distrito consular donde residan. Se convienen tambien en recibir y admitir cónsules y vice-cónsules en todos los puertos y lugares abiertos al comercio estrangero, quienes gozarán en ellos todos los derechos, prerogativas é inmunidades de los cónsules y vice-cónsules de la nacion mas favorecida, quedando no obstante en libertad cada parte contratante para esceptuar aquellos puertos y lugares en que la admision y residencia de semejantes cónsules y vice-cónsules no parezca conveniente.

Articulo XXIX. Igualmente se conviene qne los cónsules, sus secretarios, los oficiales y personas agregadas al servicio de los cónsules, no siendo estos ciudadanos del pais en que el cónsul resida, estarán esentos del servicio público compulsivo, y tambien de toda clase de impuestos y contribuciones señaladas especialmente á ellos, esceptuando las que respecto de su comercio ó propiedad estarán obligados á satisfacer del mismo modo que los ciudadanos y habitantes nacionales y estrangeros del pais en que residan pagaren; estando en todo lo demas sujetos á las leyes de los Estados respectivos. Los archivos y papeles oficiales de los cónsules serán respetados inviolablemente, y por ningun pretesto, sea el que fuere, podrán los magistrados embargarlos ni de ningun modo tomar conocimiento de ellos.

Articulo XXX. Los dichos cónsules tendrán poder de requerir el ausilio de las autoridades locales para la prision, detencion y custodia de los desertores de buques nacionales y particulares de su pais, y para este objeto se dirijirán á los tribunales, jueces y oficiales competentes; y pedirán los dichos desertores por escrito, probando por una presentacion de los registros de los buques, roll del equi-

to the Government to which they are accredited; and having obtained their exequatur, they shall be held and considered as such by all the authorities, magistrates, and inhabitants of the consular district in which they reside. It is agreed likewise to receive and admit consuls and vice-consuls in all the ports and places open to foreign commerce, who shall enjoy therein all the rights, prerogatives, and immunities of the consuls and vice-consuls of the most favored nation, each of the contracting parties remaining at liberty to except those ports and places in which the admission and residence of such consuls and vice-consuls may not seem expedient.

Article XXIX. It is likewise agreed that the consuls, vice-consuls, their secretaries, officers and persons attached to the service of consuls, they not being citizens of the country in which the consul resides, shall be exempt from all compulsory public service, and also from all kind of taxes, imposts, and contributions levied specially on them, except those which they shall he obliged to pay on account of commerce or their property, to which the citizens and inhabitants, native and foreign, of the country in which they reside, are subject; being in every thing besides subject to the laws of their respective States. The archives and papers of the consulates shall be respected inviolably, and under no pretext whatever shall any magistrate seize, or in any way interfere with them.

Article XXX. The said consuls shall have power to require the assistance of the authorities of the country, for the arrest, detention, and custody of deserters from the public and private vessels of their country; and for that purpose, they shall address themselves to the courts, judges, and officers competent, and shall demand the said deserters in writing, proving, by an exhibition of the register of

page, ú otros documentos públicos, que aquellos hombres eran parte de las dichas tripulaciones; y esta demanda así probada (menos no obstante cuando se probare lo contrario) no se rehusará la entrega. Semejantes desertores luego que sean arrestados, se pondrán á disposicion de los dichos cónsules, y pueden ser depositados en las prisiones públicas á solicitud y espensas de los que los reclamen para ser enviados á los buques á que correspondan, ó á otros de la misma nacion. Pero si no fueren mandados dentro de dos meses contados desde el dia de su arresto, serán puestos en libertad, y no volverán á ser presos por la misma causa.

Articulo XXXI. Con objeto de proteger mas eficazmente su comercio y navegacion las dos partes contratantes convienen, que tan luego como lo permitan las circunstancias formarán un convenio consular que declarará especialmente las facultades y prerogativas de los cónsules y vicecónsules de las partes respectivas.

Articulo XXXII. Con el fin de regularizar el comercio terrestre por las fronteras de ambas Repúblicas, queda establecido que se fijarán por los Gobiernos de estas, por mútuo convenio, los caminos por donde este tráfico ha de ser conducido; y en todos aquellos casos en que las caravanas que se forman para este comercio, necesiten convoy y proteccion de la fuerza militar, se fijará tambien del mismo modo por mútuo convenio de ambos Gobiernos, el tiempo de la partida de tales caravanas, y el punto en el cual se han de cambiar las escoltas de tropas de las dos naciones. Se ha convenido además, que entretanto se establecen las reglas que han de regir segun lo dicho en el comercio terrestre entre las dos naciones, las comunicaciones comerciales entre el territorio de Nuevo México en los **Estados Unidos Mexicanos, y el Es-**

the vessel, or ship's roll, or other public documents, that the man or men demanded were part of said crews; and on this demand so proved, (saving always where the contrary is proved,) the delivery shall not be refused. Such deserters, when arrested, shall be placed at the disposal of the said consuls, and may be put in the public prisons at the request and expense of those who reclaim them, to be sent to the vessels to which they belonged, or to others of the same nation. But, if they be not sent back within two months, to be counted from the day of their arrest, they shall be set at liberty, and shall not be again arrested for the same cause.

Article XXXI. For the purpose of more effectually protecting their commerce and navigation, the two contracting parties do hereby agree, as soon hereafter as circumstances will permit, to form a consular convention, which shall declare specially, the powers and immunities of the consuls and vice-consuls of the respective parties.

Article XXXII. For the purpose of regulating the interior commerce between the frontier territories of both Republics, it is agreed that the Executive of each shall have power, by mutual agreement, of determining on the route and establishing the roads by which such commerce shall be conducted; and in all cases where the caravans employed in such commerce may require convoy and protection by military escort, the Supreme Executive of each nation, shall, by mutual agreement, in like manner, fix on the period of departure for such caravans, and the point at which the military escort of the two nations shall be exchanged. And it is further agreed, that, until the regulations for governing this interior commerce between the two nations shall be established, that the commercial intercourse between the State of Missouri of the

tado de Missouri de los Estados-Unidos de América continuará como hasta aquí concediendo cada Gobierno la proteccion necesaria á los ciudadanos de la otra parte.

United States of America, and New Mexico in the United Mexican States, shall be conducted as heretofore, each Government affording the necessary protection to the citizens of the other.

Articulo XXXIII. Se ha convenido igualmente que las dos partes contratantes procurarán por todos los medios posibles mantener la paz y buena armonia entre las diversas tribus de indios que habitan los terrenos adyacentes á las líneas y rios que forman los límites de los dos paises; y para conseguir mejor este fin se obligan espresamente ambas partes á reprimir con la fuerza todo género de hostilidades é incursiones de parte de las tribus indias que habitan dentro de sus respectivos límites: de modo que de los Estados-Unidos Mexicanos no permitirán que sus indios ataquen á los ciudadadanos de los Estados-Unidos de América, ni á los indios que habitan su territorio, y los Estados-Unidos de América no permitirán tampoco que sus indios hostilizen á los ciudadanos de los Estados-Unidos Mexicanos ó á sus indios de manera alguna.

Y en el caso de que alguna ó algunas personas cogidas por los indios que habitan los territorios de cada una de las partes contratantes, fuere ó hubiere sido llevada á los territorios de la otra, ambos gobiernos se comprometen y obligan del modo mas lsolemne á devolverlas á su pais tan uego como sepan que se hallan en sus respectivos territorios, ó entregarlas al agente ó encargado del mismo gobierno que las reclame, dándose aviso oportuno recíprocamente, y abonándose por el que lo reclame los gastos erogados en la conduccion y manutencion de tal persona ó personas á quienes entretanto se dispensará por las autoridades locales del punto en que se encuentren la mas generosa hospitalidad. Ni será legítimo por ningun pretesto que los ciu-

Article XXXIII. It is likewise agreed that the two contracting parties shall, by all the means in their power, maintain peace and harmony among the several Indian nations who inhabit the lands adjacent to the lines and rivers which form the boundaries of the two countries; and the better to attain this object, both parties bind themselves expressly to restrain, by force, all hostilities and incursions on the part of the Indian nations living within their respective boundaries: so that the United States of America will not suffer their Indians to attack the citizens of the United Mexican States, nor the Indians inhabiting their territory; nor will the United Mexican States permit the Indians residing within their territories to commit hostilities against the citizens of the United States of America, nor against the Indians residing within the limits of the United States, in any manner whatever.

And in the event of any person or persons captured by the Indians who inhabit the territory of either of the contracting parties, being or having been carried into the territories of the other, both Governments engage and bind themselves in the most solemn manner to return them to their country as soon as they know of their being within their respective territories, or to deliver them up to the agent or representative of the Government that claims them, giving to each other, reciprocally, timely notice, and the claimant paying the expenses incurred in the transmission and maintenance of such person or persons, who, in the mean time, shall be treated with the utmost hospitality by the local authorities of the place where they may be. Nor shall it be lawful,

dadanos de cualquiera de las partes contratantes compren ó retengan prisioneros cautivos hechos por los indios que habitan el territorio de la otra.

Articulo XXXIV. Los Estados-Unidos Mexicanos, y los Estados-Unidos de América, deseosos de hacer tan permanentes, como lo permitan las circunstancias, las relaciones que van á establecerse entre las dos partes, en virtud de este tratado ó convenio general de amistad, comercio y navegacion, han declarado solemnemente y convienen en los puntos siguientes.

Primero. El presente tratado permanecerá y estará en todo su vigor y fuerza por el término de ocho años, que deberán contarse desde el dia del cambio de las ratificaciones, y terminados estos, continuará rigiendo hasta el término de un año contado desde el dia en que alguna de las dos partes contratantes haya dado noticia á la otra de su resolucion de poner fin á este convenio. Y cada una de las partes contratantes se reserva á sí misma el derecho de dar este aviso á la otra al cabo del referido término de ocho años, quedando además convenido entre ambas que al cabo de un año despues de recibido tal aviso por alguna de las partes contratantes de parte de la otra, este tratado deberá cesar y acabar en todo cuanto tiene relacion con comercio y navegacion, quedando solo permanente y perpetuamente valedero y obligatorio á ambas partes contratantes en todo cuanto toca á la paz y amistad entre ambas.

Segundo. Si uno ó mas ciudadanos de alguna de las partes infringiere algun artículo de este tratado, será personalmente responsable de ello; pero no por esto se interrumpirá la armonia y buena correspondencia entre las dos naciones; á cuyo fin ambas partes respectivamente se comprometen á no proteger al agresor, ni sancionar semejante infraccion.

Tercero. Si (lo que no es de es-

under any pretext whatever, for the citizens of either of the contracting parties to purchase or hold captive prisoners made by the Indians inhabiting the territories of the other.

Article XXXIV. The United States of America and the United Mexican States, desiring to make as durable as circumstances will permit, the relations which are to be established between the two parties by virtue of this treaty or general convention of amity, commerce, and navigation, have declared solemnly, and do agree to the following points:

First. The present treaty shall remain and be of force for eight years from the day of the exchange of the ratifications, and until the end of one year after either of the contracting parties shall have given notice to the other of its intention to terminate the same; each of the contracting parties reserving to itself the right of giving such notice to the other, at the end of said term of eight years. And it is hereby agreed between them, that, on the expiration of one year after such notice shall have been received by either of the parties from the other party, this treaty, in all its parts, relating to commerce and navigation, shall altogether cease and terminate, and in all those parts which relate to peace and friendship, it shall be permanently and perpetually binding on both the contracting parties.

Secondly. If any one or more of the citizens of either party shall infringe any of the articles of this treaty, such citizens shall be held personally responsible for the same; and the harmony and good correspondence between the two nations shall not be interrupted thereby; each party engaging, in no way, to protect the offender, or sanction such violation.

Thirdly. If (what indeed cannot be

perar) alguno de los artículos del presente tratado desgraciadamente fuere violado ó infringido de cualquiera otro modu, se estipula, que ninguna de las partes contratantes dispondrá ó autorizará ninguna clase de represalia, ni declarará guerra á la otra por queja de injuria ó daño, hasta que la misma parte que se considera agraviada no haya presentado á la otra una relacion de las injurias ó daños competentemente comprobada, y sobre ello hubiese pedido justicia y satisfaccion, y esta hubiere sido negada ó sin razon demorada.

Cuarto. Nada de lo contenido en este tratado podrá de manera alguna interpretarse, ni obrará en contra de los tratados públicos celebrados anteriormente y ecsistentes con otros soberanos y estados.

El presente tratado de amistad, comercio y navegacion será aprobado y ratificado pur el presidente de los Estados-Unidos de América con la anuencia y consentimiento de su senado, y por el Vice-Presidente de los Estados-Unidos Mexicanos, previo el consentimiento y aprobacion del congreso; y las ratificaciones serán cangeadas en la ciudad de Washington en el término de un año contado desde la fecha en que fueren firmadus, ó antes si fuere posible.

En fé de lo cual, los respectivos plenipotenciarios lo hemos firmado y sellado con nuestros sellos respectivos. Fecho en México á los cinco dias de Abril del año del Señor de mil ochocientos treinta y uno, undécimo de la independencia de los Estados Unidos Mexicanos, y quincuagésimo quinto de la de los Estados-Unidos de América.

LUCAS ALAMAN. (L. S.)
RAFAEL MANGINO (L. S.)
A. BUTLER. (L. S.)

expected) any of the articles contained in the present treaty shall be violated or infracted in any manner whatever, it is stipulated that neither of the contracting parties will order or authorize any acts of reprisal, nor declare war against the other, on complaints of injuries or damages, until the said party considering itself offended, shall first have presented to the other a statement of such injuries or damages, verified by competent proofs, and demanded justice and satisfaction, and the same shall have been either refused or unreasonably delayed.

Fourthly. Nothing in this treaty contained, shall however be construed to operate contrary to former and existing public treaties with other Suvereigns or States.

The present treaty of amity, commerce, and navigation, shall be approved and ratified by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and by the Vice President of the United Mexican States, with the consent and approbation of the Congress thereof; and the ratifications shall be exchanged in the city of Washington, within the term of one year, to be counted from the date of the signature hereof; or sooner, if possible.

In witness whereof, We, the Plenipotentiaries of the United States of America and of the United Mexican States, have signed and sealed these presents. Done in the city of Mexico, on the fifth day of April, in the year of our Lord one thousand eight hundred and thirty-one, in the fifty-fifth year of the Independence of the United States of America, and in the eleventh of that of the United Mexican States.

A. BUTLER. (L. S.)
LUCAS ALAMAN. (L. S.)
RAFAEL MANGINO. (L. S.)

ARTICULO ADICIONAL.

Por cuanto en el presente estado de la marina Mexicana no sería posible que México gozase de las ventajas que debería producir la reciprocidad establecida por los artículos 5º y 6º del tratado firmado en este dia, se estipula que durante el espacio de seis años se suspenderá lo convenido en dichos artículos, y en su lugar se estipula que hasta la conclusion del término mencionado de seis años, los buques americanos que entraren en los puertos de México, y todos los artículos de producto, fruto ó manufactura de los Estados-Unidos de América importados en tales buques, no pagarán otros ni mayores derechos, que los que se pagan ó en adelante se pagaren en los referidos puertos, por los buques é iguales artículos de fruto, producto ó manufactura de la nacion mas favorecida, y recíprocamente se estipula que los buques mexicanos que entren en los puertos de los Estados Unidos de América, y todos los artículos de fruto, producto ó manufactura de los Estados Unidos Mexicanos, importados en tales buques, no pagarán otros ni mayores derechos que los que se pagan, ó en adelante se pagaren en los mencionados puertos por los buques y semejantes artículos de producto, fruto ó manufactura de la nacion mas favorecida; y que no se pagarán mayores derechos ni se concederán otras franquicias y descuentos á la esportacion de cualquiera artículo de producto, fruto ó manufactura de cada uno de los dos paises en los buques del otro, mas que á la esportacion de dichos artículos en buques de cualquiera otro pais estrangero.

El presente artículo adicional tendrá la misma fuerza y valor que si se hubiera insertado palabra por palabra en el tratado de este dia. Será ratificado, y la ratificacion cambiada al mismo tiempo.

ADDITIONAL ARTICLE.

Whereas, in the present state of the Mexican shipping, it would not be possible for Mexico to receive the full advantage of the reciprocity established in the fifth and sixth articles of the treaty signed this day, it is agreed that for the term of six years, the stipulations contained in the said articles shall be suspended; and in lieu thereof, it is hereby agreed, that, until the expiration of the said term of six years, American vessels entering into the ports of Mexico, and all articles, the produce, growth, or manufacture of the United States of America, imported in such vessels, shall pay no other or higher duties, than are or may hereafter be payable in the said ports by the vessels and the like articles, the growth, produce, or manufacture of the most favored nation; and, reciprocally, it is agreed that Mexican vessels entering into the ports of the United States, of America, and all articles, the growth, produce, or manufacture of the United Mexican States, imported in such vessels, shall pay no other or higher duties than are, or may hereafter be, payable in the said ports by the vessels and the like articles, the growth, produce, or manufacture of the most favored nation; and that no higher duties shall be paid, or bounties or drawbacks allowed, on the exportation of any article, the growth, produce, or manufacture of either country, in the vessels of the other, than upon the exportation of the like articles in the vessels of any other foreign country.

The present additional article shall have the same force and value as if it had been inserted, word for word, in the treaty signed this day. It shall be ratified, and the ratifications exchanged at the same time.

En fé de lo cual, los respectivos plenipotenciarios lo hemos firmado y sellado con nuestros sellos respectivos.

Fecho en México á cinco de Abril de mil ochocientos treinta y uno.

LUCAS ALAMAN. (L. S.)
RAFAEL MANGINO (L. S.)
A. BUTLER. (L. S.)

In witness whereof, We, the respective Plenipotentiaries, have signed and sealed the same.

Done at Mexico, on the fifth day of April, onethousand eight hundred and thirty-one,

A. BUTLER. (L. S.)
LUCAS ALAMAN, (L. S.)
RAFAEL MANGINO. (L. S.)

Visto y ecsaminado dicho Tratado y su artículo adicional, y dada cuenta al Congreso general conforme á lo dispuesto en el párrafo 14 del artículo 11 de la Constitucion federal, tuvo á bien aprobarlo en todas sus partes: y en consecuencia, en uso de la facultad que me concede la Constitucion, acepto, ratifico y confirmo el indicado tratado con su artículo adicional, y prometo en nombre de estos Estados-Unidos, cumplirlo y observarlo, y hacer que se cumpla y observe.=Dado en el Palacio federal de México, firmado de mi mano, autorizado con el gran sello nacional, y refrendado por el Secretario de Estado y del despacho de Relaciones Interiores y Esteriores, á catorce dias del mes de Enero de 1832, 12º de la independencia.=Anastasio Bustamante.=Lucas Alaman.

Por tanto, y habiendo sido igualmente aprobados, confirmados y ratificados el enunciado Tratado y su artículo adicional por el Presidente de los Estados-Unidos de América, en la ciudad de Washington el dia 5 de Abril del presente año, mando se imprima, publique y circule, y se le dé el debido cumplimiento. Dado en el Palacio federal de México á 1º de Diciembre de 1832.=*Melchor Muzquiz.*=A D. Francisco Fagoaga."

Y lo traslado á V. para su inteligencia y fines correspondientes.

Dios y libertad. México 1º de Diciembre de 1832.

Francisco Fagoaga.